

Discurso artístico a través de la lengua de señas/signos e interpretación en el arte poético

Discurso artístico por meio da língua de sinais/gestual e interpretação na arte poética |
Artistic discourse through sign language and interpretation in poetic art

DIEGO BERNASCHINA · diego_artista@yahoo.es
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE · CHILE

 <https://orcid.org/0000-0002-3317-8580>

Recibido · Recebido · Received: 10/02/2022 | Accepted · Aceptado · Aceito: 18/10/2022

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/Communiars.2022.i08.04>



Artículo bajo licencia Creative Commons BY-NC-SA · Artigo sob licença Creative Commons BY-NC-SA · Article under Creative Commons license BY-NC-SA

Cómo citar este artículo · Como citar este artigo · How to cite this article: Bernaschina, D. (2022). Discurso artístico a través de la lengua de señas/signos e interpretación en el arte poético. *Communiars. Revista de Imagen, Artes y Educación Crítica y Social*, 8, 55-69. <https://dx.doi.org/10.12795/Communiars.2022.i08.04>

Resumen:

Este ensayo corresponde a una experiencia personal a través del discurso social y comunicativo para indagar la comunicación humana y su tratamiento lingüístico en el arte contemporáneo. Así como un sistema social y artístico que utiliza la creatividad poética para crear un conjunto de discusiones sobre las obras de arte. El objetivo es proponer la integración de proyecto interdisciplinario, flexibilizando algunas obras de videoarte y video de arte performático de la artista chilena y las obras propias. El tratamiento lingüístico como el discurso bilingüe para desarrollar la comunicación verbal (oral y con sonidos) y no verbal (gesto-visual y sin sonido), es decir, independientemente del uso del discurso, tanto la comunicación verbal de personas oyentes como la comunicación no verbal de personas Sordas para generar un acto público. Así como la estructura argumentativa para incorporar el arte poético y distintas interpretaciones culturales a través del uso de la lengua señas/signos en distintos países. Esta conclusión permite observar el trabajo del discurso artístico en diferentes espacios culturales hacia la inclusión.

Palabras clave:

Sordo. Artista. Arte contemporáneo. Barrera lingüística. Chile. Creación artística.

Resumo:

Este ensaio corresponde a uma experiência pessoal através do discurso social e comunicativo para investigar a comunicação humana e seu tratamento linguístico na arte contemporânea. Assim como um sistema social e artístico que utiliza a criatividade poética para criar um conjunto de discussões sobre obras de arte. O objetivo é aproximar a integração entre criatividade e realidade para

vivenciar (ou desenvolver) o projeto interdisciplinar, flexibilizando alguns trabalhos de videoarte e vídeo performativo de uma artista chilena, Francisca Benítez, e incluindo seus próprios trabalhos. Da mesma forma, entregar as novas experiências de participação da comunidade Surda e intérpretes em diferentes línguas de sinais/gestual. Assim como a liberdade visual-gestual para refletir e apoiar os artistas Surdos na arte linguística. A proposta artística é bastante complexa por conseguir a vantagem com o apoio de várias profissões surdas para incorporar a cultura, e também a grande valorização do uso das diferentes línguas de sinais/gestual em cada país.

Palavras-chave:

Surdo. Artista. Arte contemporânea. Barreira linguística. Chile. Criação artística.

Abstract:

This essay corresponds to a personal experience through social and communicative discourse to investigate human communication and its linguistic treatment in contemporary art. Just as a social and artistic system that uses poetic creativity to create a set of discussions about artworks. The goal is to bring integration, both creativity and reality to experience (or develop) the interdisciplinary project, making more flexible some video art and performative video works of a Chilean artist, Francisca Benítez, and including her own works. Likewise, deliver the new experiences of the participation of the Deaf community and interpreters in different sign languages. As well as the visual-gestural freedom to reflect and support Deaf artists in linguistic art. The artistic proposal is quite complex for having achieved the advantage with the support of several Deaf professions to incorporate culture, and also the great recovery of the use of different sign languages in each country.

Keywords:

Deaf. Artist. Contemporary art. Language barriers. Chile. Artistic creation.

...

• 56

1. Introducción: un nuevo lenguaje del discurso artístico hacia la inclusión social

El discurso artístico consiste en crear la interpretación relacionada con la intertextualidad y el acto comunicativo, a través del espacio dialógico e independiente de la obra de arte. Así, el discurso artístico como lenguaje creativo para la literatura, la sociedad, la tecnología y la cultura, representan mayor influencia del arte. Sin embargo, existen algunas características fundamentales que intervienen: “El planteamiento intertextual en el espacio de los estudios literarios no sólo aporta [...] para el estudio y las valoraciones críticas de las relaciones que mantienen entre sí las distintas creaciones; [...]” (Cerrillo & Mendoza, 2003, p. 9). Más allá de estas cuestiones intertextuales no aportan conocimientos de la diversidad, de los medios, o del discurso social para transmitir en distintas interpretaciones culturales. Aunque el discurso artístico está familiarizado con la estructura argumentativa y la intervención artística para crear el desarrollo del proyecto creativo.

Esta evidencia sobre el discurso, es importante considerar no sólo el discurso artístico, sino en algunos temas fundamentales sobre la incorporación del discurso social y/o del discurso comunicativo. Esta variedad se permite analizar el modelo sociolingüístico¹ que

¹ Según Cárdenas Neira (2013) sobre la reseña de un libro de *Sociedad y Discurso* (2011) por el lingüista neerlandés, Teun van Dijk sobre el debate en múltiples corrientes disciplinarias, dependiendo de un modelo subjetivo de los hablantes/escritores para actuar en función lingüística, tanto el lenguaje como la interpretación de la situación social. En este planteamiento derivado de la sociolingüística para transformar la sociedad y el discurso.

nos ofrece el fenómeno social a través del campo artístico. En este planteamiento se puede considerar en:

Las diversas esferas de la actividad humana están todas relacionadas con el uso de la lengua. [...]. El uso de la lengua se lleva a cabo en forma de enunciados (orales y escritos) concretos y singulares que pertenecen a los participantes de una u otra esfera de la praxis humana. Estos enunciados reflejan las condiciones específicas y el objeto de cada una de las esferas no sólo por su contenido (temático) y por su estilo verbal, o sea por la selección de los recursos léxicos, fraseológicos y gramaticales de la lengua, sino, ante todo, por su composición o estructuración (Bajtín, 1998, p. 3).

Esta relación entre el discurso social y el discurso comunicativo consiste en crear el pensamiento o la idea, por lo cual se define como un acto reflexivo para la creatividad lingüística, y la competencia comunicativa para transmitir un significado de la intertextualidad artística. Así, se define como “arte de hablar” y “arte de decir”. Para Ramírez (1999), explica que “Hablar y decir no es lo mismo, aun cuando son interdependientes. Hablar es actuar, un acto intransitivo; decir es hacer, que supone transitividad. De la diferencia entre hablar y decir se derivan dos concepciones complementarias de la retórica” (párr. 1). Por tal razón, el arte de hablar que se define como un acto comunicativo en público; y el lenguaje que se define como un acto de decir en el discurso oral como el discurso escrito para transmitir un análisis lingüístico. Ambos introducen el lenguaje social y el discurso lingüístico para determinar su propio hablante discursivo o su propia escritura creativa. Así como la “oratoria” para mejorar la comunicación discursiva, respondiendo con el diálogo social y multicultural.

Desde esta perspectiva, para Noemi Padilla (1999) se analiza el estudio lingüístico sobre la estructura argumental del discurso para profundizar la representación social y culturalmente admitida. Por otro lado, no se trata de un juicio sobre el discurso en cualquier estatus social, sino el *statu quo*² como parte de la investigación o del propio estudio lingüístico de los medios en el arte contemporáneo. Así pues, el arte poético (o la poesía visual), la video creación, el arte de los nuevos medios (o arte mediático), el arte sonoro, etc., es desarrollado por la creación del arte y su propia teoría del arte social.

Existen varias definiciones iterativas del arte y transformación social como el proceso creativo. No obstante, es difícil de combinar sus principales cambios del concepto o de la significación del arte social. Por tanto, el proyecto de *The Social Art Award*³ (2021) se define como:

El arte social es cualquier expresión artística que tiene como objetivo crear impacto y cambio social. Esta definición delinea la intención del artista como crucial. El arte se dedica a cuestionar y repensar los sistemas y paradigmas existentes. Los artistas son visionarios, utopistas, agentes de cambio, con la capacidad de afectar a la sociedad creando experiencias emocionalmente cautivadoras. Es la revolución estética la que precede a la revolución social (s.p.).

Esta definición del arte social tiene que ver con las condiciones sociales para crear debates y/o usos de conceptos culturales. Aunque existen diversas formas de manifestación o interpretación artística de la creatividad poética. El arte y la literatura tienen sus raíces históricos-culturales, bajo la influencia de sistemas psíquicos (percepción/conciencia) y sistemas sociales (comunicación) sobre el arte de la sociedad

² El estado o la situación de algo es una cierta manera de equilibrar o armonizar por la agitación o conmoción.

³ Este proyecto fue creado por *The Institute for Art and Innovation* (Berlín, Alemania) para fortalecer el reconocimiento de los artistas sociales y el valor del trabajo. Asimismo, el premio se otorgará cada dos años, y estos son los que se consideran relevantes para el campo del arte social. No existen restricciones de género, formación o nacionalidad.

(Luhmann, 2000, 2005) para comprender la relación entre sociedad y sentimiento mediante la observación de los niveles emergentes, es decir, con el fin de problematizar la relación sociedad-sentimiento para interpretar o manifestar el uso del lenguaje (López Pérez, 2018).

En estas consideraciones se discuten los problemas a través del lenguaje sobre el discurso artístico. Así como la literatura se permite desarrollar el lenguaje, la intertextualidad y el campo artístico para contextualizar el proyecto de la obra de arte poética y diversa disciplina de artes, con el fin de desarrollar la participación y transformación social.

El objetivo general es proponer la integración de proyecto interdisciplinario, flexibilizando algunas obras de videoarte y video de arte performático de la artista chilena y las obras propias. Asimismo, entregar las nuevas experiencias de la participación de la comunidad Sorda e intérpretes en diferentes idiomas de signos/señas.

Y para conseguir estos objetivos específicos son:

- Generar el discurso artístico y el bilingüístico sobre el sistema de comunicación signada.
- Conocer la producción social a través de la comunicación no verbal en el campo artístico y sus nuevos medios.
- Replantear su significado del trabajo artístico como un nuevo lenguaje de arte performático y videoarte mediante el uso de la lengua de señas/signos.

2. Sobre el discurso y bilingüístico⁴: cuestión de la terminología inclusiva

• 58

En la relación del sistema lingüístico a través de la terminología de lenguaje inclusivo, sin embargo, podríamos decir que esta experiencia de la comunidad Sordas se basa en la interacción comunicativa a través de la cultura artística para reconocer la realidad contundente e incertidumbre. Por tanto, esto se analiza su propia nota:

Pues, la mayoría de las personas oyentes se confunden y se ignoran a estos términos. Hay otra palabra nueva y antigua. La palabra errónea y obsoleta de sordomundo —sin importar con la letra mayúscula y minúscula— es raramente y existe un término actual (Bernaschina, 2018, p. 47).

Esto se subraya la terminología actual⁵ para solucionar problemas sobre el significado incorrecto. Aunque la mayoría del discurso artístico, por esta razón, es muy cuestionable, y a veces neutralidad desde la lexicografía hasta el mensaje de retroalimentación en la comunicación humana. Por eso resulta imposible dominar el contexto lingüístico en la comunicación humana hacia la inclusión. Es posible categorizar la realidad mediante el concepto de la lengua (o el idioma) para argumentar el tratamiento lingüístico mediante el uso de la comunicación signada o el sistema de comunicación no verbal (Bernaschina,

⁴ Raramente, esta palabra casi desconocida y no existe el diccionario de la Real Academia Española (RAE), ni *Wikipedia* en español para referir esa terminología. Según la RAE (2021) explica que ««Bilingüístico, -ca» (perteneciente o relativo al bilingüismo) se escribe con tilde por ser una voz esdrújula, igual que ocurre con «lingüístico»». Gracias a la respuesta por la RAE vía *Twitter* sobre la consulta lingüística para poder facilitar la búsqueda al concepto preferido y verificado.

⁵ Otros términos asociados a la relación de: “Sordomudo (o mudo) / Sordamuda o (muda)”, “Sordito / Sordita”, “con capacidad diferente”, “lenguaje de señas”, “limitación”, etc. En cada palabra “encomillada” responde al problema actual que afecta, especialmente a la comunidad Sorda.

2018, 2020; Noemi Padilla, 2001). Desde ese punto de vista lingüístico, podemos decir que estos cambios del tratamiento de actividades profesionales en el campo artístico, dependiendo del contexto social y cultural. Asimismo, evitablemente como la variación del discurso oral para dominar la participación de artistas oyentes en el arte.

No obstante, frente a la imposibilidad de contemplar estos factores lingüísticos, tales como la lexicografía y la etimología. En este sentido, el discurso bilingüe —según Blas, Casanova, Velando & Vellón (2006, 2008)— corresponde a dos lenguas dentro del acto comunicativo o el cambio de código, incluso el tipo de grado de bilingüismo individual y/o social que desenvuelven los hablantes; así como la variedad del discurso que mide el grado de adaptación lingüística a la lengua receptora. Por lo tanto, para Santibáñez Yáñez (1999), implica que la teoría de la comunicación discursiva representa la naturaleza de “algún tipo de código” (p. 18). Desde esta perspectiva en nuestra práctica del discurso bilingüe. Por ejemplo:

[...] el arte incluye busca el conocimiento y habilidades creativas para desarrollar la sensibilidad estética, y teniendo en cuenta las reglas del intercambio comunicativo sobre el análisis de estrategias discursivas estéticos-visuales para interpretar y producir mensajes codificados (como la lengua de señas/signos) con diferentes intenciones comunicativas —combinar recursos expresivos lingüísticos (comunicación verbal) y no lingüísticos (comunicación no verbal)—, comenzando a establecer relaciones entre el artista Sordo y su propia cultura sorda (Bernaschina, 2020, pp. 121-122).

Aunque existe una propuesta del discurso en bilingüe que está relacionado con el arte incluye. Por ejemplo, para Naumburg (1955), el valor del arte como discurso adquiere una forma expresiva y creativa; así pues, el uso creciente y prolongado por el ser humano como medio de comunicación. En este sentido, nos influyen las expectativas sociales en el arte inclusivo para analizar la experiencia de la creatividad y la sensibilidad a través del discurso en la lengua de señas/signos. A continuación, para referirse su propia cultura:

[...] esta cuestión tiene una doble perspectiva, tanto el creador de la producción artística como la identidad Sorda en su propia cultura de la lengua de señas/signos (chilena) para rescatar y dominar los cambios valores en el arte incluye, y su propio perfil del arte social; es decir, las interculturalidades y las entidades de arte contemporánea [...] (Bernaschina, 2020, p. 131).

Es importante subrayar que existe el tratamiento lingüístico como el discurso bilingüe para desarrollar la comunicación verbal (oral y con sonidos) y no verbal (gesto-visual y sin sonido), es decir, independientemente del uso del discurso, tanto la comunicación verbal de personas oyentes como la comunicación no verbal de personas Sordas para generar un acto público, en las que se permite la presencia de espectadores o audiencias públicas, tales como eventos culturales y creativas.

3. Discurso bilingüe en el arte de los nuevos medios

El nuevo concepto del discurso inclusivo es parte de un lenguaje del discurso artístico a través de los medios y sociales para crear la diversidad. Así como la estructura argumentativa para incorporar el arte poético y distintas interpretaciones culturales a través del uso de la lengua señas/signos en distintos países.

Sin embargo, se presentan algunos ejemplos de obras exhibidas en distintos museos y galerías de arte contemporáneo, tanto en Chile como en el extranjero para representar el discurso bilingüe a través de los estudios lingüísticos-visuales sobre el significado de Lengua de Señas Chilena (LSCCh en Chile) (ver Figura 1 a 4) y la incomunicación social sobre la comunidad Sorda (ver Figura 5).

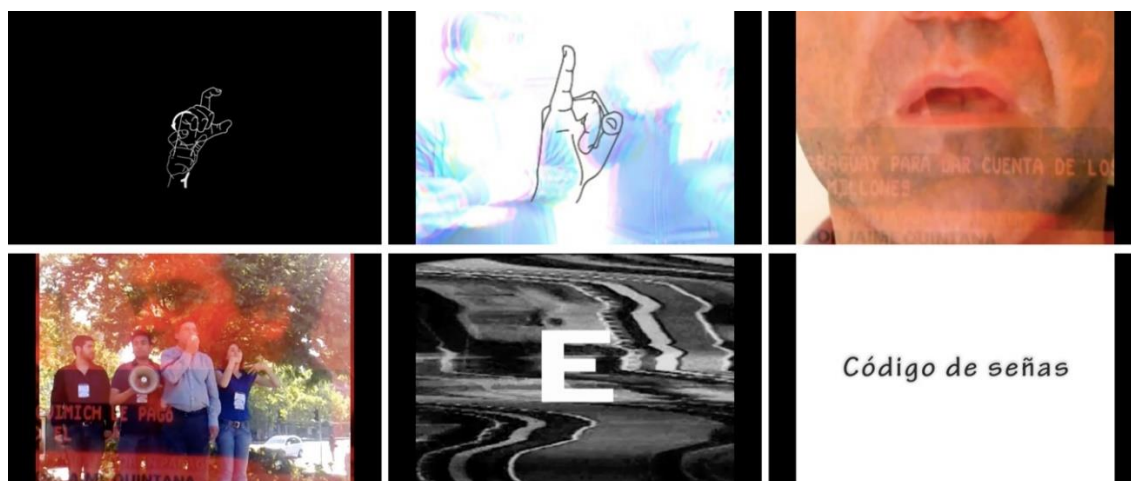


Figura 1. Fotogramas de *Código de señas* (2015). 1:48 min. Videoarte (DV). Fuente: Obra propia.

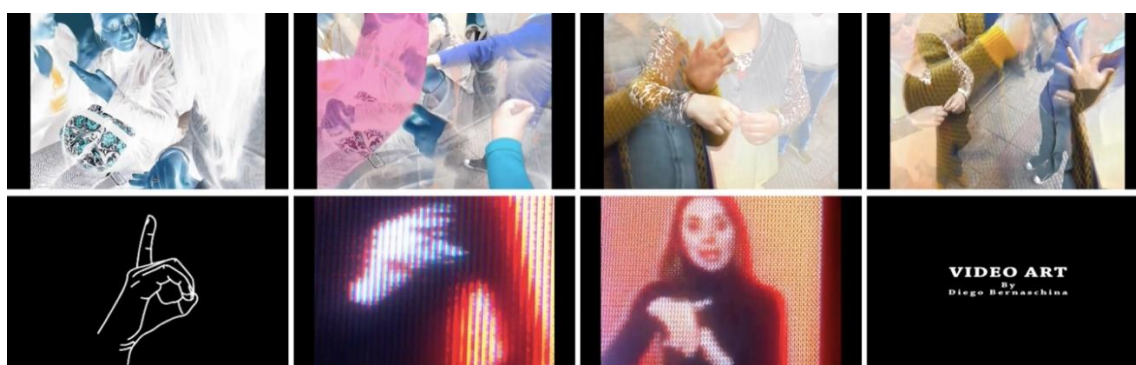


Figura 2. Fotogramas de *Life of Chilean Deaf* (2015). 2:23 min. Videoarte (DV). Fuente: Obra propia.

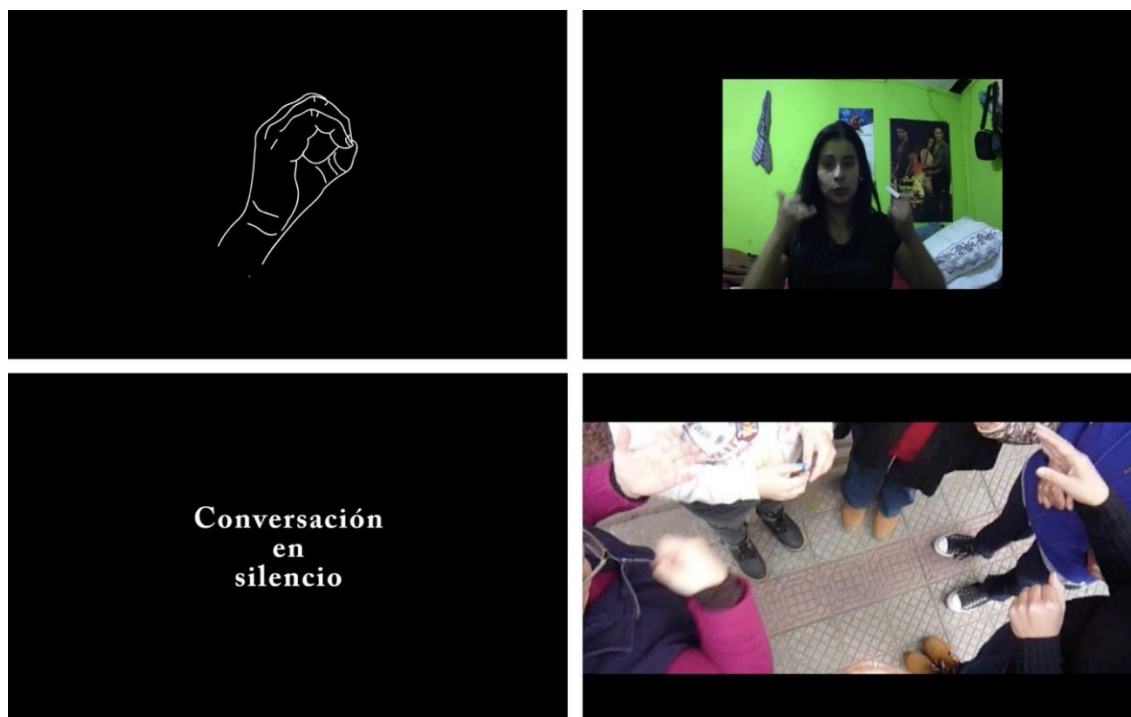


Figura 3. Fotogramas de *Conversación en silencio* (2015). 11:29 min. Sonido de 2º mov. de la Sinfonía no 9 de Beethoven. Videoarte (HD). Fuente: Obra propia.

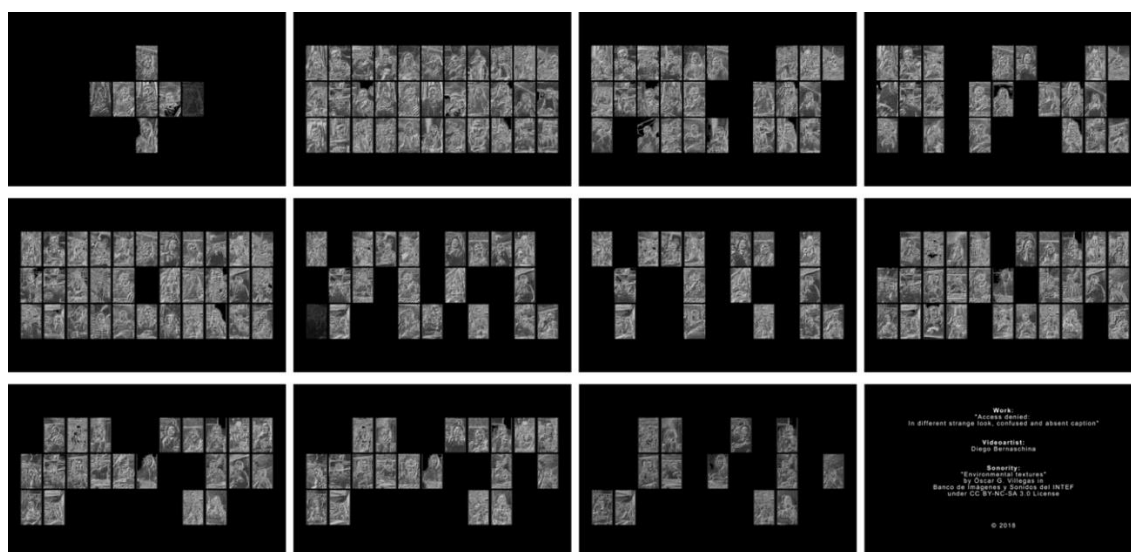


Figura 4. Fotogramas de *Acceso denegado: En distinta mirada extraña, confusa y subtítulo ausente* (2018). 6:50 min. Sonoridad: “Environmental textures” por Óscar G. Villegas en Banco de Imágenes y Sonidos del INTEF. Videoarte (HD). Fuente: Obra propia.

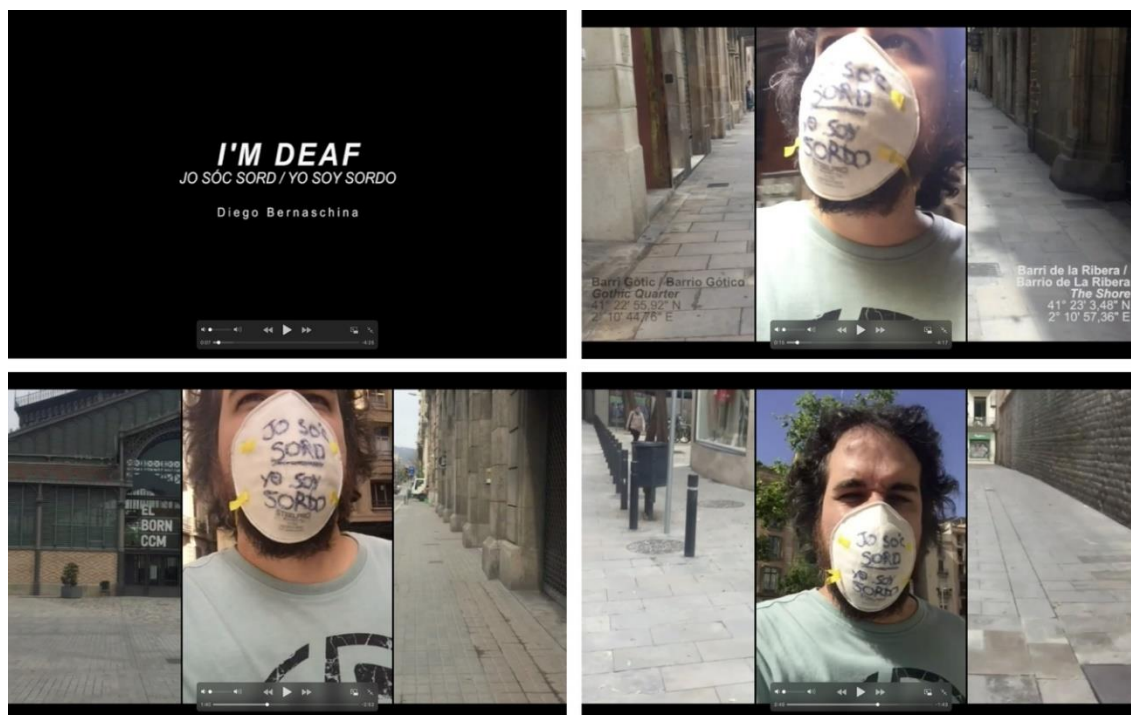


Figura 5. Fotogramas de *Jo sóc Sord* [en catalán] / *Yo soy Sordo* (2020). 4:26 min. Videoarte (HD). Fuente: Obra propia.

Esta vinculación de visión-gestual a través del mensaje signado, tanto la escritura como la lengua de señas/signos para crear la experiencia artística. Sin embargo, esta consideración nos permite analizar:

Hay que tener en cuenta que la humanidad diferenciada como tal, el lenguaje y la comunicación a través de diferentes medios visuales y signos. Por supuesto, es fundamental el contenido del lenguaje visual —por supuesto, el lenguaje (del arte) de los nuevos medios— en diferentes manifestaciones artísticas, a través de la pintura, el dibujo, el grabado, la fotografía, la escultura, el teatro, el cine y otros (Bernaschina, 2020, p. 131).

Podemos decir que el concepto lingüístico para la comunicación signada y la visualidad creativa a través de los medios, facilitando la interpretación sobre el discurso artístico, sin embargo, “la creación del código (o, en términos generales, del concepto) se ha convertido en la actividad esencial” (Kuspit, 2006, pp. 11-12). Existen muchos cambios sobre la creatividad, tanto el código de la imagen como el mensaje en silencio (comunicación no verbal) para poder analizar la crítica social, e incluso con las obras de arte contemporáneo.

4. La gestualidad y el nuevo lenguaje del arte performático

Por ejemplo, como una artista visual chilena, Francisca Benítez, —es oyente— y radicada en Nueva York, expuso una serie de obras relacionadas con la comunidad Sorda y la lengua de signos/señas, tanto el idioma chileno como el idioma extranjero, a partir de la investigación creativa, efectuada por el campo lingüístico y gestual. Así como el enfoque del arte inclusivo, tanto el discurso artístico como el discurso bilingüe para generar la interpretación sobre la gestualidad del arte performático (ver Figura 6).



Figura 6. Fotogramas de *Canto Visual* (2013) por Francisca Benítez, en el Museo de Artes Visuales (MAVI), Santiago (Chile). Cortesía de la artista – MAVI. Fuente: <https://franciscabenitez.org/works/canto-visual/>

Es una obra participativa que consiste en la transformación del museo en una escuela de lengua de señas, siendo su objetivo central la creación de un espacio de integración entre sordos y oyentes (Museo de Artes Visuales, 2012, párr. 1). Esta exhibición consiste en una búsqueda desde la mirada lingüística visual-gestual en el arte performático y su propagación del conocimiento artístico en video. De esta forma, la artista busca estimular la comunicación humana a través de signos/señas para emplear el medio lingüístico a través del discurso bilingüe. Esa obra se trata de:

Canto Visual —título que parece aludir a la danza de manos de la lengua de señas— podría situarse dentro del presente discurso de las prácticas «relacionales» propuestas por el crítico de arte francés Nicholas Bourriaud en *Relational Aesthetics*: formas o expresiones de arte socialmente comprometidas, orientadas a —o arraigadas en— la sociedad, experimentales, participativas y basadas en la investigación (Villasmil, 2012, párr. 6).

Así como la variedad de este proyecto artístico para favorecer la activación del patrimonio inmaterial a través de los medios de comunicación signada. El trabajo de Francisca Benítez se mueve entre la fotografía y el video, la performance y las intervenciones del espacio público (Villasmil, 2012, párr. 1).

Por otro lado, algunas obras de arte performático en video de Benítez de *Son en Señas*, que explora la poesía en Lengua de Señas Cubana (LSC en Cuba) en colaboración con la Asociación Nacional de Sordos de Cuba para representar la exhibición de la XII Bienal de La Habana de 2015 (ver Figura 7 a 10).



Figura 7. Algunos fotogramas de *Son en Señas* (2015) por Francisca Benítez, en la XII Bienal de La Habana (Cuba). Cortesía de la artista. Fuente: <https://franciscabenitez.org/works/son-en-senas/>



Figura 8. Algunos fotogramas de *Son en Señas* (2015) por Francisca Benítez, en la XII Bienal de La Habana (Cuba). Cortesía de la artista. Fuente: <https://franciscabenitez.org/works/son-en-senas/>

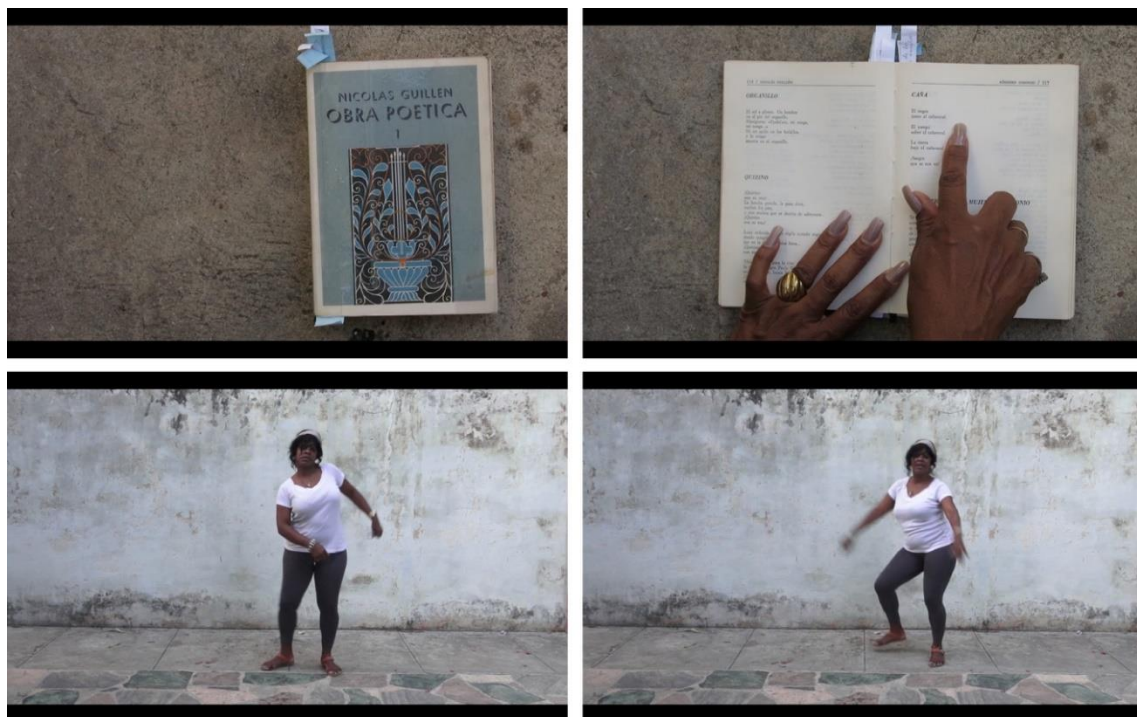


Figura 9. Algunos fotogramas de *Son en Señas* (2015) por Francisca Benítez, en la XII Bienal de La Habana (Cuba). Cortesía de la artista. Fuente: <https://franciscabenitez.org/works/son-en-senas/>



Figura 10. Algunos fotogramas de *Son en Señas* (2015) por Francisca Benítez, en la XII Bienal de La Habana (Cuba). Cortesía de la artista. Fuente: <https://franciscabenitez.org/works/son-en-senas/>

Este concepto de arte performático y arte poético en LSC ha sido logrado en profundidad tanto la interconexión social e inclusiva como el desarrollo de esa obra de la artista. Así como el resultado del trabajo colectivo —según Sola (2015)— impactó por su fuerza visual y de contenido; sin embargo, la artista analiza el trabajo de esa Bienal de La Habana: “En los últimos años mi trabajo ha ido evolucionando hacia una interacción más directa con el público, creando acciones performativas que subvierten los límites establecidos, creando inesperadas áreas de coexistencia, interacción y diálogo” (Sola, 2015, párr. 5).

Gracias a la transformación social del espacio experimental y performativo de la obra anterior «Canto Visual» para interactuar como la interconexión de personas Sordas y oyente con el uso de la LSCh en el Museo de Artes Visuales (MAVI).

Otro trabajo de Benítez, la artista comenta el desarrollo de la idea personal *Discurso Visível* («Discurso Visible», en portugués), una parte de la intervención artística (o el espacio público) en la Trienal de Arquitectura de Lisboa (Portugal), con la participación de *Língua Gestual Portuguesa* (Lengua de Señas Portuguesa/Lengua de Signos Portugués, en portugués, LGP en Portugal) para incluir la comunidad Sorda en el medio lingüístico de visio-gestual (ver Figura 11 y 12).



Figura 11 Algunos fotogramas de *Discurso Visível* (2013) por Francisca Benítez, en la Trienal de Arquitectura de Lisboa (Portugal), Cortesía de la artista. Fuente: <https://franciscabenitez.org/works/discurso-visivel/>



Figura 12 Algunos fotogramas de *Discurso Visible* (2013) por Francisca Benítez, en la Trienal de Arquitectura de Lisboa (Portugal), Cortesía de la artista. Fuente: <https://franciscabenitez.org/works/discurso-visivel/>

Finalmente, para Benítez se expone en las dos últimas exposiciones individuales de *Poemas Concretos* (2016) en la sede de Santiago y *Cuerpos comunicantes* (2019) en la sede de Barcelona (España), en ambas obras en la galería de arte contemporáneo Die Ecke. Algunas obras de fotografía, video del arte performático, por supuesto, la poesía en *American Sign Language* (Lengua de Señas Americana/Lengua de Signos Estadounidense, en inglés, ASL en Estados Unidos), y la LSCh, enfocando el espacio social entre la cultura Sorda y oyente sobre el discurso bilingüe.

• 66

5. Discusión: Sobre el acercamiento de la obra inclusiva a través del discurso artístico

Nuestra discusión se permite plantear la interpretación de la intertextualidad y el acto comunicativo para el discurso artístico mediante el uso de la lengua de señas/signos en diferentes trabajos del arte de los nuevos medios y arte performático. Sin embargo, para comprender el tratamiento lingüístico permite desarrollar el conocimiento para la comunicación verbal y no verbal en la propia lengua de señas/signos, por supuesto, la comunicación digital en la imagen y la escritura artística. En este sentido, el discurso bilingüe permite detonar en cierta estructura argumentativa y textual:

En la tradición lingüística precedente, la competencia lingüística ha sido descrita básicamente o bien como un cuerpo de conocimiento abstractos sobre la lengua, al modo, por ejemplo, [...] del acto comunicativo y de la posibilidad de desarrollarse en término de *discurso*; [...] (Noemi, 1999, p. 34).

Por esta razón, no existe la variedad de competencia lingüística para atribuir el conocimiento argumentativo, tal como el discurso bilingüe en el arte de los nuevos medios y arte performático. Creando espacios dialógicos para el arte a través de la calidad humana.

No siempre el tema de la lengua de señas/signos o la propia cultura de la comunidad Sorda, sino especialmente la distinta comunidad que no valora la aceptación, el respeto en relaciones a la naturaleza y la sociedad en general, por supuesto, la capacidad para tener una buena voluntad, especificando la moralidad hacia la inclusión. También, crear

espacios culturales para el público inclusivo especialmente, los trabajos relacionados con el arte performático de la lengua de señas/signos.

Es importante subrayar el apoyo en distinta comunidad Sorda para valorar la aceptación a través de la participación artística y el espacio cultural, por supuesto, la capacidad para tener una buena voluntad, especificando la moralidad hacia la inclusión.

Así como la libertad visión-gestual es bastante complejo, tal como la artista oyente, Francisca Benítez por haber logrado la ventaja con el apoyo de varios profesionales y voluntarios Sordos junto con las personas oyentes con experiencia de señas/signos para incorporar la cultura, y también el gran rescate de utilización de diferentes lenguas de señas/signos en cada país.

Este ejemplo de obras de artes mediales para crear y profundizar el discurso bilingüe, tanto imágenes en movimiento como imágenes fijas. Así como el video experimental del discurso artístico para proponer y desarrollar la mayor profundidad al trabajo creativo. Sin embargo, la única forma de crear el trabajo personalizado e independiente. Así como la visibilidad en trabajo a ciertas situaciones minorías, e incluso, el tipo de situación de discapacidad para los artistas profesionales de artes visuales u otra disciplina relacionado con el arte lingüístico.

6. Conclusión

Esta conclusión permite observar el trabajo del discurso artístico en diferentes espacios culturales hacia la inclusión. Como veremos, en algunas obras de arte performático y videoarte mediante el uso de la lengua de señas/signos en diferentes países. No obstante, está muy lejos para obtener su contexto artísticamente hacia la voluntad del trabajo, e incluso con la participación de artistas profesionales con discapacidad en el arte contemporáneo.

Asimismo, esta experiencia artística hacia la inclusión se enorgullece en presentar los trabajos de obra propia y Francisca Benítez sobre la exhibición en diferentes idiomas de la lengua de señas/signos. No siempre el único idioma o las obras exhibidas, sino también ellos tienen sus propias ideas a través del significado del arte lingüístico, por supuesto, el resto de la comunidad Sorda como el público inclusivo a través de la comunicación signada.

Aunque importante, la muestra obras de este artículo para contemplar su propia naturaleza de arte lingüístico a través del discurso bilingüe sobre el pensamiento artístico —tal como el arte poético— para reflexionar una mayor necesidad de incluir el trabajo en conjunto, tanto el uso de la lengua de señas/signos como el uso de obra creativa por parte de artista con discapacidad en el arte contemporáneo.

Referencias

- Bajtín, M. M. (1998). *Estética de la creación verbal* (8a ed., T. Bubnova, trad.). Siglo XXI.
- Bernaschina, D. (2018). Arte en el silencio: Nueva experiencia hacia el rol del docente hipoacúsico bilingüe. *EARI: Educación Artística. Revista de Investigación*, (9), 45-55. <https://doi.org/10.7203/eari.9.12582>
- Bernaschina, D. (2020). Arte Incluye Chilensis: ausencia de la formación profesional en situación de artista/docente Sordo en Chile. *Communiars. Revista de Imagen, Artes y Educación Crítica y Social*, 3, 115-133. <https://dx.doi.org/10.12795/Communiars.2020.i03.07>
- Blas, J. L., Casanova, M., Velando, M., & Vellón, J. (Eds). (2006). *Discurso y sociedad I. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en un contexto social*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Blas, J. L., Casanova, M., Velando, M., & Vellón, J. (Eds). (2008). *Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en un contexto social*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Cárdenas-Neira, C. (2013). Sociedad y discurso Teun A. Van Dijk [Reseña]. *Literatura y lingüística*, (28), 287-292. <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112013000200015>
- Cerrillo, P., & Mendoza, A. (2003). Introducción. En A. Mendoza Fillola & P. C. Cerrillo (coord.), *Intertextos: aspectos sobre la recepción del discurso artístico* (pp. 9-14). Universidad de Castilla-La Mancha.
- Kuspit, D. (2006). Del arte analógico al arte digital: de la representación de los objetos a la codificación de las sensaciones. En D. Kuspit (Ed.). *Arte digital y videoarte. Transgrediendo los límites de la representación* (Trad. M. Caro, pp. 10-37). Madrid: Círculo de Bellas Artes - Ediciones Pensamiento.
- López-Pérez, C. (2018). Comunicación y sentimientos desde la Teoría de Sistemas Sociales de Niklas Luhmann. *Sociológica* (México), 33(93), 53-86. Recuperado a partir de <https://www.scielo.org.mx/pdf/soc/v33n93/2007-8358-soc-33-93-53.pdf>
- Luhmann, N. (2000). *Art as a Social System* (E. M Knody, transl.). Stanford University Press.
- Luhmann, N. (2005). *El arte de la sociedad* (J. Torres, trad. et al.). Herder.
- Museo de Artes Visuales. (2012, 14 de diciembre). *Canto Visual* [Artículo]. Recuperado de <https://www.mavi.cl/2012/12/14/canto-visual/>
- Naumburg, M. (1955). Art as Symbolic Speech. *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*, 13(4), 435-450. <https://doi.org/10.2307/426931>
- Noemi-Padilla, C. J. (1999). Teoría lingüística y sociedad. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, (9), 31-40. <https://revistas.userena.cl/index.php/logos/article/view/340>
- Noemi-Padilla, C. J. (2001). Ética y Lenguaje. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, (11), 125-136. <https://revistas.userena.cl/index.php/logos/article/view/337>
- RAE. [@RAEinforma]. (2021, 20 de julio). «Bilingüístico, -ca» ('perteneciente o relativo al bilingüismo') se escribe con tilde por ser una voz esdrújula, igual que ocurre con «lingüístico» [Tuit]. Twitter. <https://twitter.com/RAEinforma/status/1417403685366292505>

- Ramírez, J. L. (1999). Arte de hablar y arte de decir: Una excursión botánica en la pradera de la retórica. *RELEA: Revista Latinoamericana de Estudios Avanzados*, (8). <http://www.ub.es/geocrit/sv-67.htm>
- Santibáñez-Yáñez, C. (1999). De la información y la discursividad. Aproximación a problemas en comunicación. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, (9), 5–30. <https://revistas.userena.cl/index.php/logos/article/view/339>
- Sola, M. (2015, 4 de junio). Poética y política de «son en señas», la obra de Francisca Benítez para la bienal de La Habana [Artículo]. *Artishock, Revista de arte contemporáneo*. <https://artishockrevista.com/2015/06/04/poetica-politica-senas-la-obra-francisca-benitez-la-bienal-la-habana/>
- The Social Art Award. (2021, February 8). *About*. <https://social-art-award.org/about-social-art>
- Villasmil, A. (2012, 27 de noviembre). Canto Visual: un proyecto de Francisca Benítez [Artículo]. *Artishock, Revista de arte contemporáneo*. Recuperado de <https://artishockrevista.com/2012/11/27/canto-visual-proyecto-francisca-benitez/>